

Employment Contract

عقد عمل

It is on: Saturday 15/02/2020

It was agreed between Hassan Jameel Cars Est. employer (sponsor regulars) with headquarters city of Dammam and referred to in this contract, the first between the party and:

Mr. Jason Eroy Toteca
with passport N.O / P3574161B
(Philippine Nationality)
(Which operates a job (Labor)

The Employee agrees to perform satisfactorily the duties of this job or in any other related job, which in the employee's opinion, is commensurate with the Employee's capabilities in his work location at Hassan Jameel EST For Cars The employee further undertakes to devote fully his efforts towards serving his employer and not to carry out any other external work which does not relate to the Employer, whether free or paid, otherwise he will be considered as having contravened the terms of this Contract and Employer shall have the right to terminate immediately his contract. Employee shall undertake to do his responsibilities and duties with due trust and to the best of his knowledge in accordance with the terms of this contract and any supplements hereto.

انه في يوم السبت: ٢٠٢٠/٠٢/١٥ م ، الموافق: ١٤٤١/٠٦/٢١ هـ
تم الاتفاق بين مؤسسة حسن جميل للسيارات صاحب العمل (الكفيل النظامي) ومقره الرئيسي بمدينة الدمام والمشار إليها في هذا العقد بالطرف الأول وبين:
السيد/ جيسون ايروي توتيجا ويحمل جواز سفر رقم /P3574161B وجنسيته / فلبيني الذي سيعمل بوظيفة (عامل).

ويوافق الموظف على أداء وظيفته هذه ، أو أية وظيفة أخرى مناسبة يرى صاحب العمل أنها تتماشى مع كفاءاته في مقر عمله بمؤسسة حسن جميل للسيارات . كما و يتعهد بأن يكرس جهده لخدمة صاحب العمل و ألا يزاول أي عمل خارجي لا يخص صاحب العمل ، سواء كان ذلك بأجر أو بدون أجر ، و إلا اعتبر مخالفاً بأحكام هذا العقد و جاز لصاحب العمل إنهاء عقده فوراً .

ويتعهد الموظف بتأدية ما يعهد إليه من واجبات ومسؤوليات بدقة وأمانة وعلى أفضل وجه حسب شروط العقد التالية وأية ملاحق أخرى قد تلحق به.

1\

The contract period is two years starting from the date the employee commences work.

مدة هذا العقد سنتان ميلادية تبدأ اعتباراً من تاريخ مباشرة الموظف للعمل .

Either party has the right to terminate this contract at any time while it is in effect after giving the other party a 60-day advance written notice, and in the event that this period is not observed, the other party must be paid compensation equal to the employee's wages for the period of the notice or the remainder of it provided that the party pays Those who wish to terminate the contract have a fine equivalent to the value of the basic salary for a month, but it is not expected that either party will take this measure arbitrarily. If the employee is forced to end his service for reasons beyond his control and the first party accepts those reasons, then the first party can then waive his demand for the employee with such a fine.

و يحق لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد في أي وقت أثناء سريان مفعولة بعد إعطاء الطرف الآخر إخطاراً خطياً مسبقاً مدته ٦٠ يوماً، وفي حالة عدم مراعاة هذه المدة يلزم بأن يدفع للطرف الآخر تعويضاً معادلاً لأجر الموظف عن مدة الإشعار أو المتبقي منها على أن يدفع الطرف الراغب في إنهاء العقد غرامة تعادل قيمة الراتب الأساسي لمدة شهر، إلا أنه من غير المتوقع أن يقوم أي من الطرفين باتخاذ هذا الإجراء بصورة تعسفية. وإذا ما اضطر الموظف إلى إنهاء خدمته لأسباب خارجة عن إرادته وقبل الطرف الأول تلك الأسباب يمكن للطرف الأول عندئذ أن يتنازل عن مطالبته الموظف بمثل هذه الغرامة.

2\

The second party is subject to a trial period of ninety days starting from the date of the beginning of the contract, and it is permissible by written agreement between the two parties to extend the trial period provided that it does not exceed one hundred and eighty days. Only the first party may terminate the contract during the trial period.

يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها تسعون يوماً ابتداءً من تاريخ بداية العقد ، ويجوز باتفاق مكتوب بين الطرفين تمديد فترة التجربة على أن لا تزيد عن مائة وثمانين يوماً.
ويحق للطرف الأول فقط إنهاء العقد أثناء فترة التجربة

JASON E. TOTECA

3\

The First Party shall be obligated to pay the monthly salary of the Second Party against his assigned duties as follows:

Monthly basic salary :(1500) SR

Food allowance :(300) SR

Payment of housing allowance and transfer in case of being outside the institution's residence

Contract : Single

يلتزم الطرف الأول بدفع الأجر الشهري للطرف الثاني لقاء أداء واجباته الموكولة إليه من الطرف الأول ويكون كما يلي:
راتب أساسي : (١٥٠٠) ريال سعودي شهرياً .
بدل طعام : (٣٠٠) ريال سعودي شهرياً .
يتم صرف بدل السكن والانتقال في حالة التواجد خارج سكن المؤسسة
صفة العقد : أعزب

4\

The first party is granted paid leave for the second party (30) days after a period of work (24) months, and it becomes (30) days after completing the work period of 5 continuous years, and a travel ticket returned by air is a tourist class that includes the employee and wife and a maximum of a child (if the contract is family).

* The Second Party has no right neither to ask for such allowances if he desires to postpone his vacation to next year nor to ask for monetary replacement.

يتمتع الطرف الأول بإجازة مدفوعة الراتب للطرف الثاني (٣٠) يوم بعد فترة عمل (24) شهر، وتصيح (٣٠) يوماً بعد استكمال فترة عمل ٥ سنوات متصلة، وتذكرة سفر مرجعة بالطيران درجة سياحية يشمل الموظف والزوجة و حد أقصى طفل (إذا كان العقد عائلي).

5\

The First Party shall bear costs of transport with economy class before the contract commenced and after the end of the contract with The First Party is not entitled to claim for transport costs in one of following cases:

A If the Second Party decides and the First Party agrees that the Second Party shall not depart as per Article (13) of this contract.

B If the Second Party terminates his employment before the expiration of 24 months after the contract commencement.

*ولا يحق للطرف الثاني المطالبة بهذه التكاليف إذا أبدى رغبته بتأجيل استعمال إجازته المستحقة للسنة التالية، كما ولا يحق له المطالبة ببديل نقدي عنها.

يتحمل الطرف الأول تكاليف انتقال الطرف الثاني من الدمام الى بلاده حسب الاتفاق قبل نفاذ العقد ولا يحق للطرف الثاني المطالبة بتكاليف الانتقال في إحدى الحالات التالية :

6\

The second party is entitled to a rest day every week, and this is determined by the first day of the party based on the interest of work and can exchange instead of cash-for-work day of rest.

7\

The Second Party is entitled to make use of vacations, religious holidays and official holidays of Saudi Arabia that shall be paid. Also he may obtain emergency leaves after the First Party's approval, but it shall be unpaid.

8\

Labor and Laborers Regulation of Saudi Arabia shall be a reference to all this contract conditions including the weekly rest, sick leaves, absence cases, accidents, disability, death etc. and concerning service termination and all other texts not included in this contract.

إذا قرر الطرف الثاني ووافق الطرف الأول على عدم مغادرة الطرف الثاني والمشار إليها في المادة رقم (١٣)

ب إذا أنهى الطرف الثاني عمله لدى الطرف الأول قبل مضي مدة ٢٤ شهراً من نفاذ هذا العقد .

يحق للطرف الثاني يوم راحة كل اسبوع ويتم تحديد هذا اليوم من قبل الطرف الأول بناء على مصلحة العمل ويمكن صرف بدل نقدي مقابل العمل يوم الراحة.

يحق للطرف الثاني التمتع بالإجازات والأعياد والعطل الرسمية الخاصة بالمملكة العربية السعودية فقط وتكون مدفوعة الأجر، ويمكن أيضاً للطرف الثاني الحصول على إجازات اضطرارية بشرط موافقة الطرف الأول وتكون غير مدفوعة الأجر.

يكون المرجع بموجب هذا العقد فيما يتعلق بالراحة الأسبوعية والإجازات المرضية وحالات الغياب والإصابات والعجز والوفاة وفيما يتعلق بإنهاء الخدمة وفي جميع الأمور التي لم يرد ذكرها في هذا الكتاب إلى الأحكام التي يصدرها الطرف الأول ونظام العمل والعمال في المملكة العربية السعودية.

JASOON E. TOTEGA



9\

As per Saudi Regulation of Labor and Laborer, the Second Party shall work with the First Party for 48 hours weekly excluding time for prayer, rest, having lunch. Working hours could be daily increased if required as per work nature that is stated by the First Party. Overtime wages and salaries shall be calculated as per Labor and Laborers Regulation in effect in Saudi Arabia.

10\

The First Party is to provide the Second Party with medical insurances per Saudi Regulation of Labor Includes the employee, wife and maximum child for family contract.

11\

As the nature of the work of the second party requires the submission of some training courses conducted by the first party from time to time, and in case of termination of the contract by the second party, the internal rules of training.

12\

Monthly commissions are paid to the second party in accordance with the internal regulations of the institution and according to the nature of the work of the second party.

13\

The Second Party agrees to leave Saudi Arabia as soon as this contract is terminated by either party except when he stays under the approval of the First Party and competent authorities.

14\

The Second Party shall not be allowed directly or indirectly, paid or unpaid, to work in any business for his own account or for third party's account during the validity of this contract.

15\

The Employee shall comply to abide by all safety and security, rules, regulation polices and plans adopted by the employer and protect employer's property and cooperate with all employees for the interest of the employer.

16\

The Employee and his authorized dependants (if his contract was Married) hereby undertake that they will not, either during the Term of this Employment Contract or at any time thereafter, without the prior and specific written permission of the Employer, disclose or make available to whichever person or body, or use, directly or indirectly, any information relating to the Employer property or any other special affair of the Employer or its Employees, or pertaining to the Employer, except that the Employee may disclose to those Employees of the Employer who are entitled to receive such information and who have a need to know the same by reason of their official duties.

9\

حسب نظام العمل والعمال في المملكة العربية السعودية فإن عمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول سيكون ٤٨ ساعة أسبوعياً لا تدخل فيها فترات الصلاة والراحة والطعام ، ويجوز زيادة ساعات العمل يومياً إذا تطلب الأمر ذلك وحسب طبيعة العمل والذي يحدده الطرف الأول ، وسيتم احتساب أجور العمل الإضافي كما ورد في نظام العمل والعمال المعمول به في المملكة العربية السعودية .

10\

يتوجب على الطرف الأول توفير تأمين للطرف الثاني وفقاً لنظام العمل السعودي ويشمل الموظف والزوجة و حد أقصى طفل للعقد العائلي .

11\

حيث أن طبيعة عمل الطرف الثاني تستوجب خضوعه لبعض الدورات التدريبية التي يقيمه الطرف الأول من وقت لآخر فإنه وفي حالة إنهاء العقد من قبل الطرف الثاني فيتم تطبيق اللائحة الداخلية الخاصة بالتدريب .

12\

يتم صرف عمولات شهرية للطرف الثاني طبقاً للنظام الداخلي للمؤسسة ووفقاً لطبيعة عمل الطرف الثاني.

13\

يوافق الطرف الثاني على مغادرة المملكة فور إنهاء هذا العقد من قبل أحد الطرفين ووفق شروطه إلا في حالة بقاءه بموافقة الطرف الأول والسلطات المختصة.

14\

لا يحق للطرف الثاني أن يعمل بطريقة مباشرة أو غير مباشرة وبأجر أو بدون أجر في أي خدمة عامة أو أي عمل تجاري لحسابه الشخصي أو لحساب الغير طيلة مدة سريان هذا العقد.

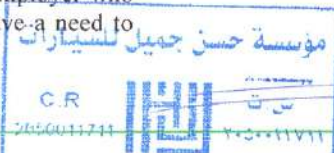
15\

يلتزم الموظف ويوافق على التقيد بجميع أنظمة ولوائح وقواعد وسياسات وخطط السلامة والأمن المتبعة في الشركة وحماية ممتلكات الشركة والتعاون مع موظفي الشركة بما يخدم مصالحها.

16\

أ/ يتعهد الموظف ومرافقه المعتمدون (إذا كان عقده: متزوج) بعدم القيام بإفشاء أو تسريب أو استخدام أية معلومات بشكل مباشر أو غير مباشر لأي شخص أو شركة أو جهة أخرى أياً كان نوعها سواء أثناء فترة سريان هذا العقد أو بعد انتهائه تتعلق بشؤون أو ممتلكات صاحب العمل أو عمل خاص به أو العاملين فيه أو تتعلق بصاحب العمل عدا تلك التي تعطى للموظفين ذوي العلاقة في نفس العمل الذين يحق لهم معرفتها ، و يحتاجونها في إطار عملهم الرسمي ، طيلة فترة سريان عقد العمل و في أي وقت بعده إلا بموافقة خطية مسبقة و محددة من صاحب العمل على ذلك .

JASON G. TOTECA



مؤسسة حسن جميل للسيارات

BIt is not allowed for the employee (without the employer's written permission) to accept gifts of personal benefits of any kind from company's clients, suppliers, and those who are involved with any type of employer's business.

CIn the event of the employee's breach of Article (a-b) by himself or any of his and his Authorized Dependents, the employee recognizes the employer's right to terminate the service of the employee according to article (80) of labor law and to seek at the employer discretion, compensation for pertinent damages or losses incurred to the employer.

17

The service of the Employee shall be terminated for any of the following reasons:

A. Completion of the Contract period.

B. Each party may terminate this contract for a legal reason upon providing the other party with a prior written notice before termination. Such notice should be made at least thirty (60) days before termination. The party who terminates the service will pay repatriation expenses.

C. The Employer may terminate this contract at any time without notice, compensation or service award during the probationary period or for any of the reasons mentioned in Article (80) of the Saudi Labor Law. In this case the employee will bear all travel expenses relating to his repatriation.

D. Manpower Reduction:

It is understood that the Employer may have the need to adjust levels of employment seasonally; the Employee agrees that the Employer at its sole discretion, shall have the right to assess such needs to minimize Employment and terminate the Employee's contract according to its assessment. In such cases, the employer shall notify the Employee thirty (30) days at least, prior to such termination. If the Employee refuses to work for the Employer during the period of such notice, the Employee shall not be entitled to his salary or any other compensation of that period; accordingly he will forfeit his tickets, excess baggage, and cost of repatriation to his point of hire.

E. Severance for Medical Reasons:

In case of the Employee's illness or inability to perform his duties or absence from work for a period totaling (120) days within one year of service, the Employee's service shall be deemed terminated.

ب/ لا يجوز للموظف ، بدون إذن كتابي مسبق من صاحب العمل ، قبول أية هدايا أو منافع شخصية من أي نوع من قبل عملاء الشركة أو الموردين أو أي جهات أخرى متعاقدة أو ذات علاقة بالشركة .

ج/ يدرك الموظف تماماً أنه في حال إخلاله أو إخلال أي من مرافقيه المعتمدين بمضمون الفقرة (أ ، ب) فلصاحب العمل كامل الحق في إنهاء خدماته استناداً إلى المادة (٨٠) من نظام العمل و أن يطالبه -حسب تقديره- بالتعويض عن الأضرار و الخسائر التي تلحق صاحب العمل في هذا الشأن .

١٧٧
سوف تنتهي خدمة الموظف لأي من الأسباب التالية :-

أ/ انتهاء المدة المحددة للعقد .

ب/ يحق لأي من الطرفين فسخ هذا العقد بناءً على سبب مشروع بعد إخطار الطرف الأول كتابةً قبل الفسخ بمدة إخطار قدرها ستون يوماً على الأقل . و يتحمل الطرف الفاسخ مصاريف الترحيل .

ج/ يحق لصاحب العمل إنهاء العقد دون إنذار أو مكافأة أو تعويض في أي وقت طيلة فترة الاختبار أو لأي سبب من الأسباب المبينة في المادة (٨٠) من نظام العمل. و في هذه الحالة يتحمل الموظف كافة نفقات الترحيل .

د/ تخفيض العمالة :

إنه من المعروف جيداً للموظف أن حاجة صاحب العمل للعمالة تزيد و تنخفض في بعض المواسم . و قد وافق الموظف بأن يكون لصاحب العمل منفرداً حق تقرير الحاجة لخفض العمالة و إنهاء عقد عمل الموظف معه بناءً على ذلك التقرير . و في مثل هذه الحالة فإن على صاحب العمل أن يخبر الموظف قبل ثلاثين يوماً على الأقل من تاريخ الإنهاء . و في حالة رفض الموظف العمل لدى صاحب العمل خلال فترة الإنذار المذكورة فإنه لا يستحق راتبه أو أي مخصصات أخرى عن تلك الفترة . كما ويسقط تلقائياً - نتيجة رفض الموظف العمل خلال فترة الإخطار - حقه في تذاكر السفر و الإركاب ومصروفات إجراءات عودته للمكان الذي استقدم منه .

هـ/ الفصل لأسباب صحية :

في حالة مرض الموظف أو فقدان القدرة على مزاولة العمل المناط به ، أو في حالة مرضه بما نجم عنه انقطاعه عن العمل فترات تبلغ في مجملها ١٢٠ يوماً أثناء سنة خدمة واحدة ، فإن خدمة الموظف بموجب هذا العقد تكون منتهية .

JASSEM F. TOTECA



حسن جميل للسيارات

19/The establishment this therighttoterminate the contract in the following cases:

- 1- In case the second party fails to achieve 90% of the target for two consecutive months, the Corporation shall have the right to dismiss it without remuneration and without referring to it. Appointment. (This article applies to sales functions only).
- 2- In case of non-fulfillment of the fundamental obligations and requirements of the job entrusted to the second party or the instructions issued by the direct managers in the work or not to observe the instructions announced by the establishment.
- 3 - In the case of following bad behavior or committing an act that violates honor and honesty.
- 4 - In case of deviation from the limits of literature or utterances or assault on one of my superiors or colleagues at work or clients of the facility.
5. If it is proved that I use the secrets of the establishment or its clients or deliberately cause the disclosure of the information I get because of the nature of my work.
6. In case of retaining the original or copy of any document pertaining to the work or clients without obtaining a permit from the establishment management.
- 7- In case of exploiting my business in the establishment in order to obtain a profit or personal interest at the expense of the interest of the establishment or its customers.
8. In the case of entering into politics or acting in a manner that offends the regulations and traditions within the Kingdom of Saudi Arabia.
- 9 - In the case of proven drinking alcohol or narcotic or introduced any of them to the workplace or proven involvement in trafficking or promotion.
- 10 - If I have been given a final verdict with a legal limit, or imprisonment for a crime against honor and honesty or imprisonment for more than one year.

20\ End of Service Benefits:

The end-of-service gratuity is calculated in all cases on the basis of the employee's basic salary (plus the housing allowance and the transportation allowance in the absence of the employee in the institution's housing), the two parties agreed that any other allowances, commissions, percentages, bonuses, gifts, and other allowances will not be counted within Elements of remuneration on the basis of which the end of service benefit is settled.

١٩ / اقرار وتعهد / يحق للمنشأة إنهاء العقد فى الحالات الآتية :-

- ١ - فى حالة عدم تحقيق الطرف الثانى ٩٠% من الهدف لمدة (شهرين متتاليين) يحق للمؤسسة فصله دون المكافأة و دون الرجوع اليه ويتم تحديد الهدف شهريا حسب النظام الداخلى للمؤسسة، وينطبق ذلك على مدة العقد بالكامل، مع الاعفاء من الهدف للشهر الأول من تاريخ التعيين. (تنطبق هذه المادة لوظائف المبيعات فقط).
- ٢ - فى حال عدم تادية الالتزامات الجوهرية ومتطلبات الوظيفة الموكلة الي الطرف الثانى او التعليمات الصادرة من المدراء المباشرين فى العمل او عدم مراعاة التعليمات المعلن عنها من قبل المنشأة .
- ٣ - فى حال اتباع سلوك سيئاً او ارتكاب عمل مخل بالشرف والأمانة .
- ٤ - فى حال الخروج عن حدود الأدب او التلطف او الاعتداء على احد رؤسائى او زملايى فى العمل او عملاء المنشأة .
- ٥ - اذا ثبت استخدامى لأسرار المنشأة او عملائها او تسبب عمداً فى افشاء المعلومات التى احصل عليها بسبب طبيعة عملى .
- ٦ - فى حال احتفاظى بأصل او صورة اي وثيقة تخص العمل او العملاء دون الحصول على تصريح من ادارة المنشأة .
- ٧ - فى حال استغلال عملى بالمنشأة من اجل التحصل على ربح او فائدة شخصية على حساب مصلحة المنشأة او عملائها .
- ٨ - فى حال خوضى فى السياسة او التصرف بطريقة تسمى الى الأنظمة والتقاليد المعية داخل المملكة العربية السعودية .
- ٩ - فى حال ثبوت تناولى مشروب كحولى او مخدراً او اندخالى اياً منها الى مقر العمل او ثبوت تورطى بالاتجار بها او الترويج لها .
- ١٠ - اذا صدر بحقى حكم قطعى بحد شرعى ، او السجن فى جريمة مخلة بالشرف والأمانة او السجن لمدة تزيد عن سنة .

٢٠ / مكافأة نهاية الخدمة :

تحتسب مكافأة نهاية الخدمة فى جميع الحالات على أساس الراتب الأساسى للموظف (مضافاً اليه بدل السكن وبدل النقل فى حالة عدم وجود الموظف بسكن المؤسسة) ، أتفق الطرفان على ان اي بدلات أخرى أو عمولات أو نسب منوية أو مكافآت أو هبات و علاوات أخرى لن تحسب ضمن عناصر الأجر الذى تسوى على أساسه مكافأة نهاية الخدمة.



Handwritten signature: JASANT T. TOTUCA

Handwritten signature: Hassan Jameel

20/ General Provisions :

1. The provisions of the Saudi Labor Law and the resolutions and regulations adopted in the Company shall be deemed to be complementary to this contract in all the cases mentioned herein.
2. The Gregorian calendar alone shall be the basis for all dates included in this contract.
3. The Second Party shall abide by the current rules, regulations and policies of the Corporation and the amendments thereto from time to time and acknowledge its signature of this Agreement as having been informed of all matters contained therein.
4. Any dispute or dispute arising upon the execution of this contract shall be subject to the regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia.
5. This contract shall be drawn up in two original copies. Each party shall keep its copy for reference when needed.

٢١ / أحكام عامة :

- ١- تعتبر أحكام نظام العمل والعمال السعودي والقرارات واللوائح المعتمدة في الشركة مكملة لهذا العقد في كل ما لم يرد ذكره .
- ٢- التقويم الميلادي وحده المتخذ أساسا لجميع التواريخ التي يتضمنها هذا العقد .
- ٣- يلتزم الطرف الثاني ويتقيد بقواعد ونظم وسياسة المؤسسة الحالية والتعديلات التي تطرأ عليها من حين لآخر ويقر بتوقيعه على هذا الاتفاق بأنه أطلع على كل ما جاء فيها ، وكما يخضع الموظف لقوانين وأنظمة المملكة العربية السعودية .
- ٤- أي نزاع أو خلاف ينشأ عند تنفيذ هذا العقد يخضع للأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية ، ويكون الإختصاص المكاني والولائي في المنازعات للمحاكم أو اللجان السعودية .
- ٥- حرر هذا العقد من نسختين أصليتين ، يحتفظ كل طرف بنسخته للرجوع إليها عند الحاجة .

First Party / HASSAN JAMEEL CARS EST.

Signature

الطرف الأول / مؤسسة حسن جميل للسيارات
يمثلها في التوقيع على العقد الرئيس / حسن جميل ثقه

التوقيع / 

Second Party/ Jason Eroy Toteca

Signature



الطرف الثاني / جيسون ايروي توتিকা

التوقيع /

